PROGRAMME DES 5es RENCONTRES FRANCO-JAPONAISES DE LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

第5回日仏自治体交流会議　日程表

VILLE DE TOURS

C'est avec grand plaisir que j'ai pu suivre la préparation des Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée pour leur cinquième édition. Cet événement majeur de la coopération franco-japonaise est devenu pérenne et c'est une fierté pour Cités Unies France d'être associée à ces Rencontres et à leur organisation.

La Ville de Tours a élaboré un programme riche en sessions de travail, visites en lien avec les ateliers et activités dans l'agglomération. Nous sommes ravis d'être reçus par cette ville, promue à l'occasion chef de file de la coopération décentralisée franco-japonaise.

Cette année encore, l'intérêt des collectivités françaises et japonaises pour ce rendez-vous s'annonce fort, preuve supplémentaire du dynamisme actuel de la coopération franco-japonaise.
Pour toutes les collectivités - des petites communes aux villes, communautés d'agglomérations, conseils départementaux, et aux nouveaux conseils régionaux - la coopération avec le Japon est plus que jamais en mouvement. Elle se déploie sur des domaines multiples.
Cités Unies France encourage cet engouement et accompagne les collectivités françaises dans leurs échanges, à travers le groupe-pays Japon, présidé par Jean-Michel Berlemont, Adjoint au Maire délégué aux relations internationales, européennes et transfrontalières de la Ville de Nancy.

En tant que Président de Cités Unies France, je souhaite transmettre mes remerciements à toutes les collectivités présentes pour leur participation à ce moment-clé de la coopération franco-japonaise.

Je tiens aussi à remercier tous ceux qui ont apporté leur soutien à l'organisation de cet événement : le Ministère des Affaires étrangères et du Développement international, la Délégation pour l'Action extérieure des collectivités territoriales, l'Ambassade du Japon en France, l'Ambassade de France au Japon, et bien sûr, notre partenaire de longue date, le Centre japonais des collectivités locales – CLAIR.

Cette année, les collectivités seront réunies autour d'un thème ambitieux : « L'innovation facteur de dynamisme économique et de rayonnement international pour les collectivités locales japonaises et françaises ». Les travaux seront, je l'espère, bénéfiques aux acteurs des Relations Internationales, mais aussi aux autres services ou institutions, dans une transversalité féconde. Tous pourront débattre sur des thèmes novateurs et profiter des échanges de bonnes pratiques.

Je souhaite que ces deux jours soient fructueux, qu'ils dessinent de nouvelles perspectives pour les partenariats de coopération décentralisée franco-japonais et qu'ils forgent des liens encore plus forts entre nos deux peuples.

En vous remerciant pour votre coopération.

Roland Ries
Maire de Strasbourg
Président de Cités Unies France

日仏自治体交流会議は今年で5回目の開催を迎えます。この会議は、日仏協力の主要イベントとして2年に1度、定期開催されるようになりました。フランス都市連合（CUF）は主催者のひとりとして会議に関わることができることを誇りに思います。

開催地であるトゥール市は、様々な討論をはじめ、分科会のテーマと関連がある地元企業・施設の訪問が豊富に盛り込まれたプログラムを作成してくれました。日仏自治体交流の推進役という大役を見事に果たすトゥール市で、今回の会議に参加できることを大変喜ばしく思います。

今年も両国自治体の本会議への関心は高く、日仏協力関係がますます活発化していることがうかがわれます。
フランスの自治体では、大小の市町村から都市圏共同体などの広域連合、県議会、そして新たに設置された地域圏議会に至るまで、日本との協力がかつてないほどの盛り上がりを見せています。
フランス都市連合はこうした動きを後押しし、ナンシー市助役（国際・欧州・越境関係担当）のジャン＝ミシェル・ベルルモン氏が会長を務める日本国グループを通じて、フランス自治体の日本とのやり取りをサポートしています。

フランス都市連合の会長として、日仏交流の重要な機会である本会議に参加される全ての自治体に感謝の意を表します。

また、外務・国際開発省と地方自治体対外行動局、在仏日本大使館、在日フランス大使館、そして長年のパートナーである自治体国際化協会（クレア）をはじめ、会議開催に当たって尽力された全ての方々にお礼申し上げます。

今年は「イノベーション～経済的ダイナミズムと国際的な輝きを日仏自治体にもたらすイノベーション～」という野心的なテーマの下に日仏自治体が集います。横断的で豊かなやり取りを通じて、国際関係の担当者の方々だけでなく、それ以外の部署や機関の方々にとっても有益な会議となることを期待いたします。全員が革新的なテーマについて話し合い、グッドプラクティスを交換できる機会となることでしょう。

この2日間の会議が実り多く、日仏自治体交流に新たな展望を開くものとなること、両国国民のつながりをより強くするものとなることをお祈りいたします。

ストラスブール市長
フランス都市連合会長
ローラン・リエス

Je suis ravi que Tours, cœur du Val de Loire, le plus grand site français inscrit au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, accueille les 5 et 6 octobre prochains les Cinquièmes Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée. Cette cité riche d'histoire et de culture entretient depuis près de trente ans une relation fructueuse avec la commune de Takamatsu, et devient cette année ville hôte à la suite de sa ville jumelle. Avant tout, je tiens à exprimer ma reconnaissance aux nombreuses personnes qui se sont investies dans l'organisation de ces Rencontres, en premier lieu Monsieur le Maire de Tours, Serge BABARY et Monsieur le Maire de Takamatsu, Hideto ONISHI. Enfin, en tant qu'organisation promouvant l'internationalisation des collectivités locales du Japon, CLAIR a toujours eu à cœur de contribuer activement à la mise en place de cette grande manifestation. Ainsi, je souhaite remercier chaleureusement Monsieur le Président de CLAIR, Tamotsu OKAMOTO.

À la suite du succès des quatre premières Rencontres franco-japonaises, initiées à Nancy en 2008 et poursuivies tous les deux ans à Kanazawa, Chartres et Compiègne, puis Takamatsu, c'est au tour de la Ville de Tours d'accueillir cette année 36 collectivités territoriales françaises et japonaises pour échanger autour du thème de l'Innovation. Cette 5e édition sera l'occasion de partager des expériences diverses et variées sur une multitude de problématiques communes quant à l'organisation de leurs territoires, à savoir le dynamisme économique, l'industrie et le tourisme, le développement local par la culture ainsi que l'urbanisme.

L'association et la confrontation d'idées concernant les différentes situations régionales sont importantes pour chaque collectivité locale. Dépassant le cadre habituel des échanges bilatéraux des jumelages et des partenariats, ces Rencontres revêtent un sens tout particulier en permettant une véritable réflexion collective. Elles constituent également une magnifique occasion d'envisager d'autres collaborations en ouvrant de plus vastes horizons, et j'ai l'espoir que le partage qui aura lieu ici engendrera de nouvelles coopérations parmi les entreprises, les universités, les chercheurs et les citoyens de nos deux pays.

En tant que représentant du gouvernement du Japon, je forme des vœux pour le succès de ces 5e Rencontres franco-japonaises, pour le développement des liens entre les collectivités territoriales, et pour une diversification et un épanouissement des relations franco-japonaises.

Masato KITERA
Ambassadeur du Japon en France

「第５回日仏自治体交流会議」がユネスコ世界遺産「シュリー＝シュル＝ロワールとシャロンヌ間のロワール渓谷」の中心都市であるトゥール市で開催されることを心よりお慶び申し上げます。長い歴史と豊かな文化を持つトゥール市は、約３０年間にわたり高松市との交流を続けてきており、このような交流が、前回開催地の高松市から今回のトゥール市の開催へとつながったものと考えています。今回の会議の開催に関わられた、トゥール市のババリー市長、高松市の大西市長をはじめとした皆様の御尽力に心より敬意を表します。また、（財）自治体国際化協会におかれましては、日本の地域国際化を推進する自治体共同組織として、これまで本会議の運営に多大なる貢献をされてきました。（財）自治体国際化協会の岡本理事長に厚く御礼を申し上げます。

「日仏自治体交流会議」は、２００８年に「日仏交流１５０周年」を記念し、ナンシー市で第１回目が開催され、その後、２年毎に日仏交互に金沢市、シャルトル市及びコンピエーニュ市、高松市で開催されました。今回第５回目となる「日仏自治体交流会議」は、日仏両国の36自治体が参加し、「革新」をテーマに、日仏双方にとって共通の課題である経済・産業・観光、文化、都市計画などについて、様々な意見交換が行われ、経験を共有することができるものと考えております。

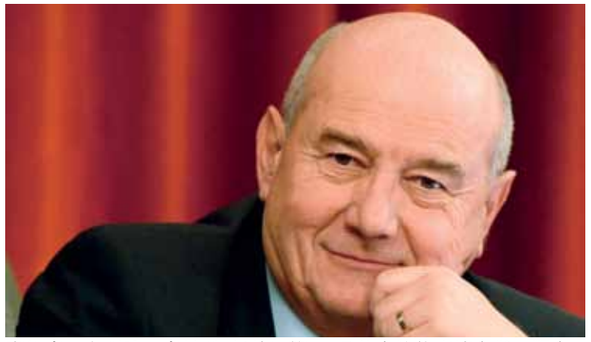
このような意見交換を通じ、日仏双方の自治体が、互いに情報を共有し触発し合うことが、各自治体にとって有用です。このような観点から、姉妹・友好都市間における二者間の交流の枠を超え、両国の自治体が一同に会する「日仏自治体交流会議」は、大変意義深いものであると考えております。今回の自治体会議を通じて、企業、大学、研究機関、市民等の新たな協力が拡がっていくことを願います。
私は、日本国政府を代表して、このような意義のある「日仏自治体交流会議」の開催を通じて、日仏自治体間の交流がより深化することを期待するとともに、日仏関係の一層の発展につながることを祈念いたします。

在フランス日本大使
木寺　昌人

Chers amis,

Il y a deux ans, je me trouvais dans cette position plutôt confortable d'invité quand M. Hideto Onishi, notre hôte et Maire de Takamatsu ouvrait les 4èmes rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée.
Aujourd'hui, de l'autre côté de la barrière, je mesure encore plus l'honneur qui est fait à la Ville de Tours d'accueillir autant de collectivités japonaises et françaises et de pouvoir au cours de ces rencontres que je sais d'avance riches et constructives, contribuer au renforcement du lien d'amitié franco-japonais. Ce lien va bien au-delà des échanges que nous allons avoir dans les jours à venir. L'ambition est au niveau du thème choisi «l'innovation facteur de dynamisme et de rayonnement international». C'est un vaste sujet qui permet de développer de multiples axes de coopération et d'échanges. Dans un monde où les images positives de dialogue se font rares, trop souvent supplantées par la défiance et la violence, il est important que toutes les possibilités de compréhension d'autrui soient approfondies. Ces 5èmes rencontres représentent donc un vrai miroir et un symbole concret de ce vers quoi notre action doit tendre au quotidien.
Je tiens, en premier lieu à remercier les villes de Nancy et de Kanagawa représentées ici par Monsieur Hénard et par M. Hosoda qui en 2008 se sont lancées dans cette aventure avec un succès tel que ces rencontres sont désormais pérennes. Le chemin parcouru est à la hauteur des objectifs que nous nous étions fixés alors. Bien entendu sans l'appui sûr de multiples partenaires et amis que sont Clairs Tokyo et Paris, Cités Unies France, la Délégation pour l'action extérieure des collectivités territoriales et la Direction générale de la mondialisation, de la culture, de l'enseignement et du développement international du Ministère des affaires étrangères et du développement international, rien de tout cela n'aurait été possible, qu'ils soient également remerciés de cette initiative salutaire.
Je tiens également à remercier nos partenaires institutionnels et privés, au premier rang desquels la SNCF, Faiveley, Proludic, Decaux, Toys Motor et Vaugeois Electronique mais également l'Université de Tours et le Conseil Départemental d'Indre et Loire qui se sont engagés derrière ce projet et qui apportent un soutien précieux à l'organisation de ces rencontres.
Je vous souhaite donc la bienvenue à Tours et dans la communauté d'agglomération de Tour(s) plus. Le Japon a toujours été un partenaire important de notre agglomération. En témoignent les différentes manifestations ludiques comme le Japan Tours festival et le dynamisme des associations qui s'investissent au quotidien en faveur de la diffusion de la culture japonaise et dans le sens d'un rapprochement entre nos deux pays.
La Touraine, comme nos amis Japonais ont déjà pu le constater au travers des visites effectuées depuis leur arrivée, est à la hauteur de sa réputation : à la fois terre d'innovation et de tradition, mêlant harmonieusement dynamisme technologique, économique et culturel avec cet art de vivre, héritage de l'histoire de France auquel nous tenons beaucoup.
Ce sont nos racines, nous en sommes fiers et nous tenons à nous y référer dans tous nos projets ; il s'agit d'un fil conducteur. C'est pourquoi, je suis persuadé que l'atmosphère de notre région sera de nature à favoriser des échanges particulièrement fructueux dans le cadre d'une relation toujours plus amicale et forte entre nos deux nations.
Je vous souhaite un excellent séjour en Touraine. Vous êtes ici chez vous**.**

Serge BABARY
Maire de Tours



高松市の大西秀人市長が2年前に第4回日仏自治体交流会議の開会を宣言したとき、私は、どちらかというと居心地の良い「招待客」という立場にありました。

この度、トゥール市が第5回日仏自治体交流会議を受入れる側となり、これほどの数の日仏自治体を迎え、豊かで建設的となることを約束されたこの交流を通じて、日仏友好関係のさらなる強化に貢献できることの名誉を実感しております。この関係は、この数日間で行われるやり取りにとどまるものではありません。今回会議では「イノベーション～経済的ダイナミズムと国際的な輝きを日仏自治体にもたらすイノベーション～」という野心的なテーマが選ばれました。協力と交換の軸を多様化させる可能性のある広範なテーマです。前向きな対話が、不信感と暴力に取って代わられ、稀になっているようなイメージがある今の世界にあっては、相手の理解につながるあらゆる可能性を追求することが重要です。つまり、この度の会議は、私たちが日々の行動において目標とすべき方向を映し出す鏡であり、象徴でもあるのです。

まず、2008年に第1回日仏自治体交流会議を見事に成功させ、隔年開催の基盤を作ったナンシー市と金沢市の代表であるエナール市長と細田副市長に感謝の意を表したいと思います。それ以来の進歩は、当時定められた目標に相応しいものです。そして、自治体国際化協会（クレア）の東京本部とパリ事務所、フランス都市連合、外務・国際開発省の地方自治体対外行動局とグローバル化・文化・教育・国際開発総局といった様々なパートナーの確固たる支援がなければ、これらを成し遂げることは到底できませんでした。この場を借りてお礼申し上げます。

また、会議開催を後ろから支え、貴重な支援を提供して下さったSNCF、フェヴレ、プロリュディック、ドゥコー、トイズ・モーター（トヨタ販売店）、ヴォジョワ・エレクトロニック、トゥール大学、アンドル・エ・ロワール県議会をはじめとする官民パートナーの皆様にも感謝いたします。

皆様、トゥールとトゥール・プリュス都市圏共同体にお越しいただいたことを大変嬉しく思います。トゥールにとって日本は、これまでも重要なパートナーでした。「ジャパン・トゥール・フェスティバル」といった様々なイベントや、日々日本文化の普及に取り組み、両国間のつながりを深めることに貢献してくれる諸団体の活発的な活動もそのことを如実に示してくれます。

日本代表団の方々には、到着されてからご参加いただいた数々の視察や見学を通して、トゥレーヌ地方がその評判に違わない地方であることを既に理解していただいたかと思います。新しさと伝統が共存するトゥレーヌ地方では、テクノロジー、経済、文化の活発な動きが、私たちが大事に守ってきた歴史遺産としての生活様式と調和よく混ざり合っています。

これが私たちの礎であり、誇りです。これを指針にしてあらゆる取り組みを進めるよう努めています。この地方には、友好的で強いつながりを持ってきた日本とフランスが、さらに実りある交換を行うことができるような空気があると確信しています。

皆様のトゥレーヌ地方での滞在が素晴らしいものとなりますことをお祈り申し上げます。

トゥール市長
第5回日仏自治体交流会議フランス側推進委員長
セルジュ・ババリ

Chers amis,

Depuis leur première édition, à Nancy, en 2008, les Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée sont devenues un rendez-vous important de notre relation bilatérale. Ce moment privilégié permet d'échanger sur les bonnes pratiques. Il rend possible des rencontres qui pourront déboucher sur de nouveaux partenariats comme sur la poursuite d'initiatives qui ont fait leurs preuves. Pour sa cinquième édition, cet événement est accueilli par la ville de Tours, que je remercie ainsi que Cités Unies France pour leur implication.

Depuis les premiers jumelages dès les années 1950 et 1960 jusqu'aux projets les plus récents et les plus innovants en matière de culture et de patrimoine mais également sur les enjeux de l'économie durable, la coopération décentralisée franco-japonaise s'est toujours distinguée par son dynamisme. Avec aujourd'hui pas moins de 104 collectivités territoriales de nos deux pays impliquées dans une soixantaine de projets, ces partenariats contribuent fortement à rapprocher nos deux pays et leurs citoyens autour de valeurs et d'ambitions partagées.

Cette année, le thème retenu pour les cinquièmes Rencontres portera sur « *L'innovation, facteur de dynamisme économique et de rayonnement international pour les collectivités japonaises et françaises* ». Je m'en réjouis car ce sera l'occasion de se pencher plus particulièrement sur le potentiel de développement des relations entre nos entreprises, dans l'esprit de la feuille de route que se sont fixés nos deux pays pour la coopération franco-japonaise dans les années à venir.

Je souhaite à tous les participants aux Cinquièmes rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée des échanges intenses et constructifs.

Jean-Marc AYRAULT
Ministre des Affaires étrangères
et du Développement international

皆様、

2008年にナンシー市で第1回会議が開催された日仏自治体交流会議は、こんにち、日仏両国間関係における重要な催しとなりました。グッドプラクティスを交換できる貴重な機会であると同時に、新たなパートナーシップにつながる出会いや、既に成果が出ているイニシアチブの継続を可能にする場でもあります。5回目となる今回はトゥール市での開催となります。主催者であるトゥール市とフランス都市連合（Cités Unies France）に感謝いたします。

1950-1960年代に最初の姉妹都市提携が結ばれて以来、文化・遺産分野における最近の革新的なプロジェクトから持続可能な経済に関する取り組みまで、日仏自治体交流は常に活発に行われてきました。現在、両国の104もの自治体が60件ほどのプロジェクトに関わっており、こうしたパートナーシップは、日本とフランスの国と国民が共通の価値観と野心をもって関係を深めることに大いに貢献しています。

今年の第5回日仏自治体交流会議は「イノベーション～経済的ダイナミズムと国際的な輝きを日仏自治体にもたらすイノベーション～」をテーマに行われます。この会議が、日仏両国が向こう数年間の協力関係について定めたロードマップの精神に則り、両国企業間関係の発展を目指す機会となることを喜ばしく思います。

第5回日仏自治体交流会議が参加者の皆様にとって中身の濃い建設的な交流の場となりますようお祈り申し上げます。

外務・国際開発大臣
ジャン＝マルク・エロー

Je me réjouis que la Cinquième édition des Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée ait lieu à Tours, et remercie chaleureusement tous les acteurs qui ont contribué à son organisation.

Initiées par les villes de Nancy et de Kanazawa en 2008 pour commémorer le 150e anniversaire des relations diplomatiques entre nos deux pays, les Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée se tiennent depuis tour à tour en France et au Japon tous les deux ans.
Lors des quatre précédentes éditions, les dirigeants de collectivités territoriales françaises et japonaises ont pris part à des exposés et discussions animées autour de problématiques auxquelles ils font face dans de vastes domaines, tels que l'économie et l'industrie, l'urbanisme, la culture, le développement durable et l'amélioration du cadre de vie entre autres, efforts que je sais avoir été fructueux.

Sous le thème de « L'innovation, facteur de dynamisme économique et de rayonnement international pour les collectivités locales japonaises et françaises », les participants débattront cette année de diverses questions auxquelles leurs collectivités sont confrontées dans trois ateliers _ Économie-Industrie-Tourisme, Innovation-Culture, et Urbanisme _ avant de regrouper leurs conclusions dans une Déclaration finale.
J'ai bon espoir que le partage de savoirs, d'expériences, et le rassemblement d'idées entre les différents représentants des collectivités locales de nos deux pays contribuent à résoudre les problèmes que la France et le Japon affrontent à l'heure actuelle.

Réunissant des collectivités locales françaises et japonaises partenaires ou jumelées pour bâtir des relations de coopération et de confiance, les Rencontres sont un modèle d'échange multilatéral qui dépasse le cadre du simple dialogue entre deux partenaires.
Si elles apparaissent dans le Communiqué conjoint entre la France et le Japon de juin 2013 concernant la feuille de route pour la coopération franco-japonaise 2013-2018, en tant que symbole du renforcement des liens entre les collectivités françaises et leurs homologues japonaises, c'est parce qu'elles sont, me semble-t-il, considérées comme un dispositif pionnier dans les échanges territoriaux.

Je compte sur cette édition de l'événement pour consolider les échanges entre les collectivités territoriales de nos deux pays, et permettre un nouvel essor.
Enfin, je souhaite un grand succès aux Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée, ainsi qu'une excellente continuation à toutes les collectivités et participants.

Sanae TAKAICHI
Ministre des Affaires intérieures
et des Communications

この度、「第５回日仏自治体交流会議」が、フランスのトゥール市において開催されますことに、心よりお慶び申し上げます。
また、本会議の開催にご尽力いただいた皆様に、厚く御礼申し上げます。

「日仏自治体交流会議」は、日仏交流150周年を記念し、2008年にフランス・ナンシー市と金沢市の呼びかけにより始まり、これまで、日仏相互に２年ごとに開催されてきました。
過去4回の会議では、日仏の地方自治に関する課題のほか、経済・産業、都市開発、文化、持続可能な発展、生活環境における革新等、幅広い分野について首長の皆様からの発表と活発な議論が行われ、成果を上げてこられたと承知しています。

今回は、「イノベーション～経済的ダイナミズムと国際的な輝きを日仏自治体にもたらすイノベーション～」をテーマに、経済・産業・観光、文化・イノベーション、都市開発の３分科会において、日仏両国の自治体が直面する様々な課題について討議を深め、「最終宣言」として取りまとめられる予定と伺っております。
両国の自治体関係者が各々の知見・経験を共有し、提案をまとめることで、日仏が直面する諸課題の解決につなげていただくことを期待しております。

姉妹都市など様々な関係を有する日仏の自治体が一堂に会して、協力・信頼関係を築く本会議は、大変意義深く、１対１の自治体間交流の枠組みを超えた多面的な自治体交流のモデルです。
2013年６月の日仏首脳会談の「共同声明」においては、両国の自治体間協力の深化を象徴する例として本会議に言及されており、地域間交流における先進的な取組として、本会議が位置付けられたものと考えています。
今回の会議を通じて日仏自治体間の交流が深化し、地方レベルでも日仏関係が更に発展することを楽しみに致します。

結びに、「日仏自治体交流会議」の益々のご発展と、ご参加いただいている日仏両国の自治体及び関係の皆様のご活躍とお幸せをお祈り申し上げます。

総務大臣
高市　早苗

Je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance à Monsieur le Maire Serge BABARY ainsi qu'à tous les acteurs qui ont permis l'organisation de ces 5es (ou 5es/à valider avec Tours) Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée à Tours, ville dotée d'une riche histoire et située dans le « jardin de la France ».

Les Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée ont été créées à l'initiative des Villes de Nancy et de Kanazawa à l'occasion du 150e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Japon. Au fil des années, ces échanges se sont enrichis et se sont distingués en tant qu'action menée sous un nouvel angle, celui des discussions et des échanges multilatéraux entre les collectivités territoriales de nos deux pays. De nombreuses collectivités françaises et japonaises participent également à cette cinquième édition. Je pense que ce succès découle de l'objectif de ces Rencontres, le partage de problèmes et de politiques d'actualité d'un point de vue dépassant le cadre des relations intercommunales bilatérales, ainsi que du maintien du rôle de cet événement en tant que lieu de développement d'échanges nouveaux, et enfin, de l'élargissement du cercle des participants. Je tiens à exprimer à nouveau mon profond respect aux Villes de Nancy et de Kanazawa pour leur clairvoyance.
« L'innovation », thème au cœur des discussions des Rencontres, est en ce moment même nécessaire afin de revitaliser nos territoires. Face à une mondialisation qui avance à une vitesse que nous n'aurions jamais pu imaginer au XXe siècle, n'est-il pas notre devoir, en tant que collectivités territoriales, de découvrir les attraits culturels et historiques qui nous sont propres, et de les mettre en valeur de façon optimale par le biais de l'innovation ?
Je pense que les Rencontres sont une occasion unique d'encourager l'innovation, en réunissant tous les deux ans les représentants de collectivités locales de nos deux pays pour discuter directement ensemble.
Je souhaite que ces Rencontres soient utiles à tous les participants, qu'elles contribuent à développer davantage leurs échanges, et que leurs résultats soient mis en avant et approfondissent les relations entre nos deux pays.

Hideto ONISHI
Maire de Takamatsu
Président du COPIL japonais
des 5es (ou 5es) Rencontres franco-japonaises
de la coopération décentralisée

この度、第５回日仏自治体交流会議が、美しい自然と長い歴史を持つ「フランスの庭」トゥール市で開催されますこと、誠に喜ばしく存じます。開催にあたり、トゥール市のセルジュ・ババリ市長を始め、関係皆様方の一方ならぬ御尽力に対しまして、深く感謝申しあげます。

日仏交流150周年を機に、ナンシー市・金沢市の呼びかけにより実現した日仏自治体交流会議は、回を重ねるごとにその内容を充実させており、両国の地方自治体による多面的な交流と議論という新たな視点での取り組みとして注目されております。第５回となります今回も、日本とフランスからそれぞれ多くの自治体が参加されますことは、本会議の目的である、１対１の都市交流よりも高い観点からの今日的な課題及び取組事例の共有や、新たな交流発展の可能性を拓く場としての機能が支持され、また、交流の輪が拡大している結果であると存じます。改めて、ナンシー市・金沢市の御見識に深く敬意を表する次第でございます。

今回、議論の中心となります「イノベーション」は、まさに今、地域の活性化のために求められているテーマでございます。20世紀の私たちが想像もできなかったスピードで進むグローバル化の中にあって、地域の歴史と文化に裏打ちされた固有の魅力を見出し、さらにイノベーションによってその価値を最大化することが、われわれ地方自治体に課せられた使命ではないでしょうか。日仏自治体交流会議は、２年に一度、日仏の自治体関係者が一堂に会し、直接議論を行うことで、イノベーションを生み出すまたとない機会となっているものと存じます。

本会議が、全ての参加自治体にとりまして有意義な議論の場となり、それぞれの交流がますます発展するとともに、会議の成果が広く発信され、両国関係のさらなる深化に資することを祈念いたします。

高松市長
第５回日仏自治体交流会議日本側推進委員長
大西　秀人

Les Cinquièmes Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée sont accueillies à Tours, capitale tourangelle labellisée Ville d'art et d'histoire au cœur du Val de Loire.

Depuis leur lancement en 2008 à Nancy à l'occasion du 150e anniversaire des relations diplomatiques entre nos deux pays, les Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée ont eu lieu alternativement au Japon et en France tous les deux ans, d'abord à Kanazawa, puis à Chartres et à Takamatsu, avant de fêter cette année leur Cinquième édition.

Ces Rencontres se sont affirmées en tant qu'événement multidimensionnel dépassant le cadre de l'échange bilatéral entre collectivités locales françaises et japonaises, et ont produit tant de résultats que les Rencontres de Takamatsu ont été mentionnées dans le Communiqué conjoint entre la France et le Japon de juin 2013 concernant la feuille de route pour la coopération franco-japonaise 2013-2018.
En sa qualité de promoteur de l'internationalisation des collectivités territoriales, le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR) se félicite que de nouveaux participants se joignent aux Rencontres à chaque édition, et que le cercle des échanges s'élargisse avec le succès de l'événement.

Immédiatement après le séisme qui a frappé Kumamoto en avril dernier, des lettres de condoléances ont été envoyées à Monsieur Kazufumi ONISHI, Maire de la ville touchée, par Monsieur Serge BABARY, Maire de Tours, qui accueille cette année les Rencontres, ainsi que par Madame Maryse JOISSAINS-MASINI, Maire d'Aix-en-Provence, ville jumelée à Kumamoto. De nombreux membres de collectivités locales françaises ont également apporté leur soutien chaleureux et des mots d'encouragement aux sinistrés. Je tiens à exprimer ma profonde gratitude pour ces actes généreux, et ressens une fois de plus la force de l'amitié et des liens qui se sont noués entre collectivités françaises et japonaises au cours des Rencontres.

Cette année, les participants présenteront leurs bonnes pratiques et échangeront leurs idées au sein de trois ateliers, Economie-Industrie-Tourisme, Innovation-Culture, et Urbanisme, sous le thème suivant : « L'innovation, facteur de dynamisme économique et de rayonnement international pour les collectivités locales japonaises et françaises ».
Nos deux pays organisent conjointement depuis octobre 2015 « l'Année de l'innovation France-Japon », au cours de laquelle seront mis en place des échanges variés autour de cette thématique. Un tel partenariat devrait permettre de nouvelles avancées en matière d'innovation.

Je remercie enfin profondément la Ville de Tours, Cités Unies France, et toutes les personnes qui ont contribué à l'organisation de ces Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée. J'ai l'espoir que cette opportunité permettra au partage d'informations et au dialogue entre collectivités de nos deux pays de progresser, et que les échanges territoriaux en seront renforcés et élargis.

Tamotsu OKAMOTO
Président du conseil
d'administration du CLAIR

「フランスの庭」と称される風光明媚なロワール地方の中心都市・トゥール市において、第５回日仏自治体交流会議が開催されますことを心からお慶び申し上げます。

日仏自治体交流会議は、日仏交流150周年を記念して2008年にナンシー市において第1回会議が開催されて以来、金沢市、シャルトル市、高松市と2年毎に日仏交互に開催され、この度第5回を迎えるに至りました。本会議は、日仏両国自治体間における１対１の枠組みを超えた多面的な交流事業として定着し、2013年6月の日仏共同声明において、第4回高松会議の意義について言及されるなど、着実にその成果をあげてまいりました。回を重ねることに新しい参加自治体が増え、会議の成功と共に交流の輪が広がっていくことについて、地方自治体の国際化を推進する（一財）自治体国際化協会としても、大変喜ばしく感じております。

今年4月に発生した熊本地震では、地震発生直後に今回の開催地であるトゥール市ババリ市長、熊本市の交流都市であるエクサンプロヴァンス市ジョワサン＝マジニ市長から、熊本市大西市長あてお見舞いの書簡を頂いたことを始め、多くのフランス自治体関係者の皆さまから暖かいご支援やお見舞いの言葉をいただきました。こうしたご厚情に心から感謝申し上げますとともに、この会議を通して培われた日仏自治体間の友情と絆の深さを改めて感じました。

今回の会議では、「イノベーション～経済的ダイナミズムと国際的な輝きを日仏自治体にもたらすイノベーション～」をテーマに、経済・産業・観光、文化・イノベーション、都市開発の３つの分科会において各自治体の事例発表と意見交換が行われます。
２０１５年１０月から1年間、日本とフランスは共同で「日本フランス・イノベーション年」を開催し、様々なイノベーションに関わる交流事業が展開されています。こうした連携により、更なるイノベーションの促進が期待されています。
この日仏自治体交流会議の開催にご尽力いただいたトゥール市、フランス都市連合をはじめとする関係者の皆さまに深く感謝申し上げるとともに、本会議を通じて日仏両国の自治体の情報共有や対話が進み、地域間交流が更に深化、拡大していくことを祈念いたしまして、ご挨拶といたします。

一般財団法人自治体国際化協会（クレア）理事長
岡本　保

PROGRAMME DES 5es RENCONTRES FRANCO-JAPONAISES DE LA COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE

第5回日仏自治体交流会議　日程表

Dimanche 2 octobre 2016

19 h 00 - Réception à l'ambassade du Japon en France pour les délégations japonaises.
(31 rue du Faubourg-Saint-Honoré, 75 008 Paris).

2016年10月2日　パリ

19:00 – 在仏日本大使館主催の歓迎レセプション
(31 rue du Faubourg-Saint-:onoré, 75008 Paris).

Lundi 3 octobre 2016

2016年10月3日　トゥール

08 h 41 - Départ par le TGV en gare Paris Montparnasse - gare de Tours

09 h 45 - Arrivée à Saint-Pierre-des-Corps (descendre du TGV pour prendre la navette)

09 h 57- Accueil des délégations japonaises en gare de Tours, en partenariat avec la SNCF Centre Val de Loire

10 h 20 - Répartition des délégations par hôtel

10 h 30 - Transfert vers chaque hôtel/check in hôtel/dépôt des bagages

11 h 45 - Transfert vers l'hôtel de ville de Tours (courte promenade à pied)

12 h 00 - Accueil et déjeuner à l'hôtel de ville

14 h 00 - Départ pour les visites sur
Innovation et Culture/Innovation et Urbanisme
Transfert vers le Centre de Création Contemporaine Olivier Debré -CCC OD par le tramway

14 h 30 - Visite du CCC OD (40 mm)

15 h 10 - Transfert vers l'Université de Tours (à pied)
Présentation du colloque « Nihon Europa »,
Vue panoramique sur Tours - dernier étage de la bibliothèque universitaire

16 h 15 - Transfert vers le site Mame

16 h 30 - Visite de l'Ecole des Beaux Arts de Tours et Tours Tech

17 h 15 - Retour vers l'hôtel

18 h 30 - Transfert hôtel vers l'hôtel du Grand Commandement

18 h 45 - Accueil au Grand Commandement

19 h 00 - Dîner de bienvenue à l'hôtel du Grand Commandement

21 h 30 - Transfert vers la cathédrale en petit train

22 h 00 - Illuminations de la cathédrale Saint-Gatien de Tours

22 h 30 - Retour hôtel en petit train

08:41 – パリ・モンパルナス駅出発
TGVにてトゥールへ

09:45 – サンピエールデコール駅到着
トゥール駅行き連絡列車に乗り換え

09:57 – トゥール駅にて日本代表団を歓迎。サントル・ロワール渓谷地域圏SNCFの協賛

10:20 – 宿泊ホテルに応じて代表団をグループ分け

10:30 – ホテルに移動／チェックイン／荷物を預ける

11:45 – トゥール市庁舎に移動（徒歩）

12:00 – 市庁舎にて歓迎会と昼食

14:00 – 「イノベーションと文化／イノベーションと都市開発」に関する視察に出発。オリビエ・ドブレ現代アートセンターにトラムウェイで移動

14:30 – 現代アートセンター見学（40分）

15:10 – トゥール大学に移動（徒歩）
シンポジウム「日本ヨーロッパ」の紹介
大学図書館最上階からトゥールを眺望

16:15 – 産業遺産「マム・サイト」に移動

16:30 – トゥール高等美術学校とトゥール・テックを視察

17:15 – ホテルに戻る

18:30 – ホテルからグラン・コマンドマン館に移動

18:45 – グラン・コマンドマン館に到着

19:00 – グラン・コマンドマン館にて歓迎夕食会

21:30 – ミニトレインでサン・ガシアン大聖堂に移動

22:00 – サン・ガシアン大聖堂のイルミネーションショー

22:30 – ミニトレインでホテルに戻る

Mardi 4 octobre 2016

08 h 00 - Rendez-vous au lobby hôtel

08 h 15 - Transfert vers le bus, devant le Centre de congrès Vinci

08 h 30 - Départ pour les visites sur Innovation et Economie

09 h 00 - Accueil et visite de l'entreprise Faiveley à Saint-Pierre-dès-Corps
www.faiveleytransport.com

10 h 00 -Transfert vers le 2e site entreprise

10 h 30 - Accueil et visite de l'entreprise Proludic à Vouvray (2 groupes/2 thématiques par groupe)
www.proludic.fr

11 h 30 - Transfert par la rive droite de la Loire

12 h 00 - Déjeuner au Prieuré St Cosmes, demeure de Pierre de Ronsard

14 h 00 - Transfert vers Tours

14 h 30 - Inauguration du jardin franco-japonais au Jardin Botanique de Tours

15 h 45 - Transfert vers le centre-ville en petit train et visite guidée de Tours

16 h 30 - Retour en centre-ville, temps libre, boutiques

19 h 45 - Transfert vers l'hôtel de ville (à pied)

20 h 00 - Soirée franco-japonaise, dîner à l'hôtel de ville - salle des fêtes

23 h45 - Retour vers l'hôtel à pied

2016年10月4日　トゥール

08:00 － ホテルのロビー集合

08:15 －　ヴァンシ国際会議場前のバス乗り場まで移動

08:30 － 「イノベーションと経済」に関する視察に出発

09:00 － フェヴレ社（サンピエールデコール所在）を視察
www.faiveleytransport.com/fr

10:00 － フェヴレ社第2工場に移動

10:30 － プロリュディック社（ヴーヴレ所在）（2グループに分かれて見学）
www.proludic.fr/

11:30 － ロワール川右岸を移動

12:00 － フランス・ルネサンス詩人ピエール・ド・ロンサールが住んでいたサン・コム修道院にて昼食

14:00 － トゥールに移動

14:30 － トゥール植物園で日仏庭園のオープニングセレモニー

15:45 － ミニトレインでトゥール中心街に移動・観光

16:30 － 自由時間

19:45 － トゥール市庁舎に移動（徒歩）

20:00 － トゥール市庁舎祝祭の間にて歓迎レセプション

23:45 － ホテルに戻る（徒歩）

Mercredi 5 octobre 2016

8 h 30-Départ des hôtels

8 h 45 - Accueil et check in des participants au Centre de Congrès Vinci
Café d'accueil

9 h 30-10 h 45 (auditorium Descartes)
Cérémonie officielle d'ouverture des 5e Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée
(séance d'ouverture animée par M. Jérôme TEBALDI - Conseiller municipal délégué aux Relations internationales - Ville de Tours)
Hymnes français et japonais

Intervenants :
M. Serge BABARY, Maire de Tours
M. Hideto ONISHI, Maire de Takamatsu.
S.E.M. Masato KITERA, Ambassadeur du Japon en France
M. Bertrand FORT, Délégué à l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales, Ministère des Affaires étrangères et du Développement international (MAEDI)

10 h 45-12 h 00 - Séance plénière
Intervenants :
M. Roland RIES, Maire de Strasbourg et Président de Cités Unies France
M. Tamotsu OKAMOTO, Président du Conseil d'administration, Centre Japonais des Collectivités Locales et M. Yoichi ARAI, Directeur général, CLAIR Paris

Représentants des collectivités françaises et japonaises :
M. Kazuo KANAZAWA, Vice-Gouverneur du département du Hyogo
Bernard SAULES, Vice-président du Conseil départemental de l'Aveyron
M. Kentaro IWAI, Maire de Tomioka
M. Jean-Michel BERLEMONT, Adjoint au Maire de Nancy et Président du groupe-pays Japon de Cités Unies France
M. Pierre-Yves MONJAL, Professeur de Droit public, Université de Tours

12 h 00-12 h 30 - Vernissage de l'exposition de Philippe DELORD sur « la route de Tokaïdo »

2016年10月5日　トゥール

8:30 － ホテル出発

8:45 － ヴァンシ国際会議場にて参加者受付
コーヒータイム

9:30-10:45 － **開会式**（デカルト・ホール）

司会：トゥール市国際関係担当助役　ジェローム・テバルディ

日仏国歌斉唱

挨拶：
・トゥール市長　フランス側推進委員長　セルジュ・ババリ
・高松市長　日本側推進委員長　大西秀人
・駐フランス日本国特命全権大使　木寺昌人
・外務・国際開発省地方自治体対外行動局局長　ベルトラン・フォール

10:45-12:00 － **全体会**

基調講演：
・ストラスブール市長　フランス都市連合会長　ローラン・リエス
・自治体国際化協会（クレア）理事長　岡本保
・クレア・パリ所長　荒井陽一

日仏自治体代表：
・兵庫県副知事　金澤和夫
・アヴェロン県議会副議長　ベルナール・ソール
・富岡市長　岩井賢太郎
・ナンシー市助役　フランス都市連合日本国グループ議長　ジャン＝ミシェル・ベルルモン
・トゥール大学公法学教授　ピエール＝イヴ・モンジャル

12:00-12:30 － フィリップ・ドロール特別展「東海道を行く」レセプション

12 h 30-14 h 00 - Déjeuner au Centre de Congrès Vinci (salon Agnès Sorel)

14 h 00-16 h 30 - Séance en ateliers
« L'innovation facteur de dynamisme économique et de rayonnement international pour les collectivités locales japonaises et françaises »

Atelier n° 1 Économie/Industrie/Tourisme - interventions de 10 minutes par collectivité et temps d'échange avec la salle
chef de file français : Tours, M. Serge BABARY, Maire de Tours
chef de file japonais : Shizuoka, M. Nobuhiro TANABE, Maire de Shizuoka

Atelier n° 2 Culture/Innovation - interventions de 10 minutes par collectivité et temps d'échange avec la salle
chef de file français : Nancy, M. Jean-Michel BERLEMONT, Adjoint au Maire
chef de file japonais : Takamatsu, M. Hideto ONISHI, Maire de Takamatsu

Atelier n° 3 Urbanisme - interventions de 10 minutes par collectivité et temps d'échange avec la salle
chef de file français : Chartres, M. Patrick GEROUDET, Adjoint au maire chargé de la promotion et du rayonnement
chef de file japonais : Shirakawa, M. Kazuo SUZUKI, Maire de Shirakawa

16 h 30-17 h 00 - Séances de restitution des trois ateliers par les rapporteurs

17 h 00 - Temps libre, retour aux hôtels

17 h 30 - Spectacle de tambours taiko par l'association Amitiés Saint-Cyr Japon (parvis de la gare de Tours - partie ouest)

18 h 15 - Transfert des hôtels vers le bus (rendez-vous devant le Centre de congrès Vinci à 18 h 30)

18 h 30 - Transfert vers Villandry des délégations japonaises et françaises

19 h 00 - Signature de la convention tripartite Ville de Tours - Château de Villandry - Parc de Tamamo de Takamatsu

19 h 20 - Visite des jardins de Villandry

20 h 00 - Soirée et dîner des 5es Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée

23 h 15 - Départ et retour vers Tours en bus

23 h 45 - Retour aux hôtels

12:30-14:00 – ヴァンシ国際会議場（アニエス・ソレル広間）にて昼食

14:00-16:30 – 分科会

「イノベーション～経済的ダイナミズムと国際的な輝きを日仏自治体にもたらすイノベーション～ 」

第1分科会　経済／産業／観光
自治体発表（各10分）と意見交換

フランス側座長：トゥール市長　セルジュ・ババリ
日本側座長：静岡市長　田辺信宏

第2分科会　文化／イノベーション
自治体発表（各10分）と意見交換

フランス側座長：ナンシー市助役　ジャン＝ミシェル・ベルルモン
日本側座長：高松市長　大西秀人

第3分科会　都市開発
自治体発表（各10分）と意見交換

フランス側座長：シャルトル市プロモーション担当助役　パトリック・ジェルデ
日本側座長：白河市長　鈴木和夫

16:30-17:00 – 各分科会における総括

17:00 – 自由時間。ホテルへ戻る

17:30 – トゥール駅前広場西側にて「アミティエ・サンシール・ジャポン」による太鼓演奏

18:15 – ホテルからバス乗り場に移動（ヴァンシ国際会議場前に18時30集合）

18:30 – ヴィランドリー城に移動

19:00 –トゥール市、ヴィランドリー城、高松市玉藻公園による三者協定調印

19:20 – ヴィランドリー城庭園を見学

20:00 – 第5回日仏自治体交流会議　晩餐会

23:15 – バス出発

23:45 – ホテルに戻る

Jeudi 6 octobre 2016

2016年10月6日　トゥール

08 h 30 - Départ des hôtels
Réunion du comité de pilotage pour la finalisation de la déclaration finale au Centre de Congrès Vinci
Participants :
M. Yoichi ARAI, Directeur général, CLAIR Paris
M. Serge BABARY, Maire de Tours et Président du comité de pilotage français
M. Jean-Michel BERLEMONT, Adjoint aux relations internationales de Nancy et Président du groupe-pays Japon de CUF
M. Bertrand GALLET, Directeur général de Cités Unies France
M. Patrick GEROUDET, Adjoint au maire de Chartres chargé de la promotion et du rayonnement
M. Bertrand FORT, Délégué à l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales, MAEDI
M. Hideto ONISHI, Maire de Takamatsu et Président du comité de pilotage japonais
M. Tsuyoshi TANI, Premier Secrétaire, Ambassade du Japon en France
M. Jérôme TEBALDI, Conseiller municipal et délégué auprès du maire de Tours aux Relations Internationales et à la Culture

08 h 45 - Accueil et check in des participants au Centre de Congrès Vinci
Café d'accueil

09 h 30 -10 h 30 - Séance de restitution des ateliers
Atelier n° 1 Économie/Industrie/Tourisme
chef de file français : Tours, M. Serge BABARY, Maire de Tours
chef de file japonais : Shizuoka, M. Nobuhiro TANABE, Maire de Shizuoka

Atelier n° 2 Culture/Innovation
chef de file français : Nancy, M. Jean-Michel BERLEMONT, Adjoint au Maire
chef de file japonais : Takamatsu, M. Hideto ONISHI, Maire de Takamatsu

Atelier n° 3 Urbanisme
chef de file français : Chartres, M. Patrick GEROUDET, Adjoint au maire chargé de la promotion et du rayonnement
chef de file japonais : Shirakawa, M. Kazuo SUZUKI, Maire de Shirakawa

08:30 – ホテル出発

ヴァンシ国際会議場にて「トゥール宣言」に関する推進委員会会合

出席者：
・クレア・パリ所長　荒井陽一
・トゥール市長　フランス側推進委員長　セルジュ・ババリ
・ナンシー市助役　フランス都市連合日本国グループ議長　ジャン＝ミシェル・ベルルモン
・フランス都市連合事務総長　ベルトラン・ガレ
・シャルトル市プロモーション担当助役　パトリック・ジェルデ
・外務・国際開発省地方自治体対外行動局局長　ベルトラン・フォール
・高松市長　日本側推進委員長　大西秀人
・在仏日本大使館　一等書記官　谷剛史
・トゥール市国際関係・文化担当助役　ジェローム・テバルディ

08:45 – ヴァンシ国際会議場にて参加者受付
コーヒータイム

09:30 -10:30 – 分科会報告

第1分科会　経済／産業／観光
フランス側座長：トゥール市長　セルジュ・ババリ
日本側座長：静岡市長　田辺信宏

第2分科会　文化／イノベーション
フランス側座長：ナンシー市助役　ジャン＝ミシェル・ベルルモン
日本側座長：高松市長　大西秀人

第3分科会　都市開発
フランス側座長：シャルトル市プロモーション担当助役　パトリック・ジェルデ
日本側座長：白河市長　鈴木和夫

10 h 30-11 h 00 - Séance de clôture des 5e Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée
Intervenants :
M. Serge BABARY, Maire de Tours et Président du comité de pilotage français
M. Hideto ONISHI, Maire de Takamatsu et Président du comité de pilotage japonais
S.E.M. Thierry DANA, Ambassadeur de France au Japon

11 h 00-11 h 30 -Lecture de la déclaration finale, par M. Bertrand FORT, Délégué à l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales, MAEDI

11 h 30-12 h 00 - Présentation de la Ville japonaise qui recevra les 6e Rencontres en 2018.

12 h 00-12 h 30 - Conférence de presse
Participants :
M. Yoichi ARAI, Directeur général, CLAIR Paris
M. Serge BABARY, Maire de Tours et Président du comité de pilotage français
M. Jean-Michel BERLEMONT, Adjoint aux relations internationales de Nancy et Président du groupe-pays Japon de CUF
S.E.M. Thierry DANA, Ambassadeur de France au Japon
M. Bertrand GALLET, Directeur général de Cités Unies France
M. Bertrand FORT, Délégué à l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales, MAEDI
M. Hideto ONISHI, Maire de Takamatsu et Président du comité de pilotage japonais
M. Tsuyoshi TANI, Premier Secrétaire, Ambassade du Japon en France
M. Jérôme TEBALDI, Conseiller municipal et délégué auprès du maire de Tours aux Relations Internationales et à la Culture
Maire de la Ville hôte des 6e Rencontres franco-japonaises en 2018

12 h 30-14 h 00 - Déjeuner au Centre de Congrès Vinci (salon Agnès Sorel)

Fin du programme officiel pour les participants français

14 h 00 - Découverte libre des musées des Beaux-Arts, du Compagnonnage, du Jeu de Paume au Château de Tours pour les délégations japonaises et françaises (présentation sur site avec le badge des 5e Rencontres franco-japonaises de la coopération décentralisée).

10:30-11:00 － 閉会式
総括：
・トゥール市長　フランス側推進委員長　セルジュ・ババリ
・高松市長　日本側推進委員長　大西秀人
・駐日フランス大使　ティエリー・ダナ

11:00-11:30 － 「トゥール宣言」の採択

外務・国際開発省地方自治体対外行動局局長　ベルトラン・フォールによる読み上げ

11:30-12:00 － 第6回日仏自治体交流会議（2018年）の開催地発表

12:00-12:30 － 記者会見
出席者：
・クレア・パリ所長　荒井陽一
・トゥール市長　フランス側推進委員長　セルジュ・ババリ
・ナンシー市国際関係担当助役　フランス都市連合日本国グループ会長　ジャン＝ミシェル・ベルルモン
・駐日フランス大使　ティエリー・ダナ
・フランス都市連合事務総長　ベルトラン・ガレ
・外務・国際開発省地方自治体対外行動局局長　ベルトラン・フォール
・高松市長　日本側推進委員長　大西秀人
・在仏日本大使館　一等書記官　谷剛史
・トゥール市国際関係・文化担当助役　ジェローム・テバルディ
・第6回日仏自治体交流会議の開催地市長

12:30-14:00 － ヴァンシ国際会議場（アニエス・ソレル広間）にて昼食

仏代表団はこれにて公式プログラムを終了

14:00 － 日仏代表団による美術館・博物館の自由見学
トゥール美術館／職人組合博物館／トゥール城ジュ・ド・ポーム美術館
（各美術館・博物館受付で第5回日仏自治体交流会議の参加者バッジをご提示ください）

L'université de Tours ambitionne un rapprochement vers le Japon

トゥール大学は日本への歩み寄りを切に願っています

L'université de Tours souhaite développer ses partenariats stratégiques à l'international, autour de projets de recherche ou en matière de mobilité étudiante. Après une rencontre avec l'ambassadeur du Costa-Rica en septembre, le Japon est à l'honneur en octobre.
トゥール大学は、学術研究あるいは学生達の活動範囲において世界に目を向け、戦略的なパートナー関係を築き発展させたいと考えています。今年9月のコスタリカ大使との面談の後、この10月には日本に焦点を当てています。

Les 4 et 5 octobre 2016, l'université de Tours organise un colloque international sur la recherche juridique franco-japonaise. Celui-ci s'inscrit dans le cadre des 5èmes Rencontres franco-japonaises organisées par la ville de Tours et affiche la volonté forte de l'université de se rapprocher des deux plus grandes universités japonaises, Chuo à Tokyo et Hiroshima.
2016年10月4日と5日の両日、トゥール大学は日仏法律研究をテーマとした国際シンポジウムを開催します。このシンポジウムは、トゥール市主催による第5回日仏自治体交流会議のプログラムの一部として開かれ、日本の優秀な 大学２校である東京の中央大学と広島大学への歩み寄りを切に希望しているトゥール大学の意向を強く表しています。

C'est la 1ère fois qu'une ville de province coordonne une manifestation de ce genre, réunissant des étudiants et des professeurs de droit français et japonais. Des conférences sur les relations entre l'Europe et le Japon, les droits fondamentaux et la bioéthique ou encore sur la comparaison des fonctions publiques française et nippone sont au programme.
地方都市が日仏両国の法学部学生や教授を一堂に会し、このようなシンポジウムを企画するのは初めての試みです。ヨーロッパと日本の関係、基本権、生命倫理、あるいはフランスと日本の公務員の比較という幅広いテーマで、多数のコンファレンスが予定されています。

L'organisation de ce colloque « Nihon Europa », où sont attendus une cinquantaine de personnes, est l'une des actions entreprises par l'université de Tours afin de nouer des liens solides avec le Japon. A terme, l'université de Tours souhaite signer un accord de double diplôme avec l'université Chuo à Tokyo. Ce futur master de droit franco-japonais permettrait chaque année à des étudiants tourangeaux d'être formés en master 2 au Japon, après une 1ère année à Tours.
L'aisance linguistique et l'expérience acquises dans deux pays différents sont des atouts indéniables sur le marché du travail. Cet objectif de former de futurs juristes et avocats spécialisés en droit européo-japonais correspond en effet aux besoins actuels des entreprises. La région Centre-Val de Loire compte ainsi 140 entreprises en relations commerciales avec le Japon. Actuellement, au niveau européen, un important accord de libre échange est en cours de négociation entre ces deux puissances économiques que sont l'Union européenne et le Japon.
50人余りの参加者が予想されるこのシンポジウム《 Nihon Europa 》の企画は、日本と硬い絆を結ぶことを目的に、トゥール大学が着手したアクションの一つです。トゥール大学としては将来、二重学位が取得できるよう、東京の中央大学と協定を結ぶことを望んでいます。この日仏法学修士課程を専攻することにより、トゥール大学で１年目の課程を修了した学生は、2年目の課程を日本で受講することが可能になります。
日仏両国で得た語学力と経験は、就職するにあたり明らかに有利な条件となります。このように、欧日の法律に精通した将来の法律家や弁護士を育成することは、企業から出されている要望でもあるのです。サントル － ヴァルドロワール地方には、日本と営業関係を有している企業がおよそ140社あります。現在、ヨーロッパのレベルで、ヨーロッパと日本という2大経済大国間の自由貿易協定が検討されています。

L'enjeu économique des relations internationales entre l'Europe et le Japon est important et stratégique. L'université de Tours souhaite jouer son rôle dans la formation des experts en droit franco-japonais de demain, avec l'appui de la ville de Tours et des collectivités territoriales.
ヨーロッパ・日本間の国際関係における経済発展は、重要かつ決定的なものといえるでしょう。トゥール大学としては、トゥール市と地方自治体の協力の下、明日の日仏法律のエキスパートを育成する教育の一端を担うことを切に願っています。

UNIVERSITÉ FRANÇOIS - RABELAIS TOURS

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

cités
unies
france

VILLE DE
TOURS

高松

CLAIR

Ambassade du Japon
en France
在フランス日本国大使館